

Scenic Recital

Holy Solitude

Dániel Foki, baritone
Elenora Pertz, piano
Luisa Koepp, direction



Das für das Liedfest Berlin-Oxford konzipierte Musiktheater-Stück „Heilige Einsamkeit – ein ungarisches Monodrama“ (Holy Solitude) zeigt den Umgang mit Verlust und Trennung musikalisch geprägt durch die Klänge des ungarischen-spätromantischen Kunstliedes. Der eindringlich-melancholische Charakter der Lieder zeigt in der Inszenierung das Scheitern eines Menschen, der sich immer tiefer durch den Verlust seiner Liebe in die Einsamkeit stützt. Diese besondere Kollage ungarischer Musik eröffnet eine weitere Sicht auf die Form des Kunstliedes und wie es in der ungarischen Kultur vom Volkslied geprägt wurde. Diese folkloristischen Motive in den Kompositionen und den Texten werden in der Inszenierung dargestellt. Das Publikum kann durch die unkonventionelle Location des Kühlhauses Musiktheater sehr nah und sehr sinnlich erleben.

1. Volkslied (a-Cappella)
2. Pál Kadosa: **Boldog éjjel** (Fröhliche Nacht)
3. Pál Kadosa: **Szeretlek Kedvesem** (Ich liebe dich mein Schatz)
4. Ferenc Farkas: **Erdöden** (Im Walde)
5. Franz Liszt: **Isten Veled** (Gott sei mit dir)
6. Zoltán Kodaly: **Magányosság** (Einsamkeit)
7. Zoltán Kodaly: **Levéltöredék barátnémhoz** (Brieffragment an die Freundin)
8. Zoltán Kodaly: **Jöjj te hozzám szép madárka** (Komm du zu mir schönes Vögellein)
9. Zoltán Kodaly: **Csak aztat csudálom** (Ich wundere mich)
10. (wdh.) Pál Kadosa: **Szeretlek Kedvesem** (Ich liebe dich mein Schatz)
11. Zoltán Kodaly: **Elfojtódás** (Verdrängnis)
12. Béla Bartók : **Vágyak éjjele** (Nacht der Sehnsucht)
13. Béla Bartók: **Itt lent a völgyben** (Hier unten im Tal)
14. Endre Szervánszky: **Alkony** (Dämmerung)

1. Volkslied –

2. Boldog éjjel (Pál Kadosa)

Boldog éjjel, együtt vagyunk rózsámmal
A kiskertben mulatozunk egymással
Csendesség van, csak az ebek csaholnak
Fenn az égen tündérszépen ragyog a hold, a Csillag

Nem jó Csillag lett volna énbelőlem
Tudja Isten, nem maradnék az égen
Nem kellene énnékem a mennyország
Lejárnék én Minden estén kedves Rózsám tehozzád

Fröhliche Nacht

(Enthusiastisch, spielerisch) Die Erinnerung an die Zweisamkeit in der Einsamkeit

Fröhliche Nacht, ich bin mit meiner Rose
Wir vergnügen uns in dem kleinen Garten
Es ist still, nur die Hunde bellen.
Oben am Himmel, elfenschön strahlt Mond und Stern.

Ich wäre niemals ein guter Stern gewesen
Gott weiss, ich wäre nie oben geblieben
Ich bräuchte den Himmel nicht,
würde zu dir runterkommen
jede Nacht.

3. Szeretlek Kedvesem

Szeretlek Kedvesem, szeretlek tégedet
Szeretem azt a kis könnyü termetedet
Fekete hajadat, fehér homlokodat
Sötét szemeidet, piros orcáidat

Azt az édes ajkat, azt a lágy kis kezét
Melynek érintése magában élvezet
Szeretem lelkednek magas röpülését
Szeretem szívednek tengerszem mélységét

Szeretlek, ha örülsz és ha búbánat bánt
Szeretem mosolyod s könnyeid egyaránt
Szeretlek Kedvesem, szeretlek tégedet
Amint embernek csak szeretnie lehet

Ich liebe dich Schatz

(tänzerisch, erzählerisch, jazz-volkstümlich, leicht und doch dramatisch)

Ich liebe dich Schatz, ich liebe dich
Ich liebe dein zierliches Geschöpf
Deine schwarze Haare, deine weiße Stirn.
Deine Augen und roten Wangen

Die Süßen Lippen, die sanften Hände
Dessen Berührung ist ein Genuss in sich selbst
Ich Liebe den hohen Flug deiner Seele,
und die Meerestiefe deines Herzens

Liebe dich wenn du dich freust
Und wenn du traurig bist
Ich liebe deinen Lächeln und deine Tränen
Ich liebe Dich Schatz, Ich liebe dich
So wie ein Mensch nur lieben kann.

4. Erdöben (Ferenc Farkas: *Petőfi Lieder*)

Sötétzöld sátoros erdőben járok
Kevély tölgyfák alatt szerény virágok
A fákon madarak, a virágon méhek
Ott fõnn csattognak, itt lenn. Dõngicsélnek

Nem rengedez sem a virág, sem a fa
Hallgatják a zenét elandalodva
Vagy alszanak talán? Elszenderedtek?
Megálltam én is és némán merengek

Merengve nézek a patak partjára
Melynek nyílsebesen rohan le árja
Fut, mintha kergetné a felleg árnyát
A fellegét, mely fölõtte száll át

Ekként kergettelek ifjúi vágyak
Árnyak valátok, el nem foghatalak
Menj, menj Emlékezet, el is feledtem
Hogy a Magányba én. Feledni jöttem

Im Walde

Ich gehe im dunkelgrünen zeltähnlichem Wald
Unter stolzen Bäumen, bescheidene Blumen.
An den Bäume - Vögel. An den Blumen – Bienen.
Da oben - Schallen, hier unten - Summen.

Es regt sich weder Baum noch Blume.
Sie lauschen die Musik träumend.
Oder schlafen sie gar?
Sind sie eingeschlafen?

Ich blieb auch stehen, und lausche stumm
Ich starre an dem Ufer des Baches,
Dessen Flut läuft davon wie ein Pfeil.

Rennt, als würde es die Wolken jagen

Die Wolken die über ihn fliegen über...

So jagte ich euch, Sehnsucht der Jugend
Ihr wart Schatten, konnt' ich euch nicht fassen
Geh, geh Erinnerung
Ich vergaß' fast, dass ich in die Einsamkeit zu vergessen kam.

5. Isten veled (Franz Liszt)

Isten veled, Isten veled
Hajh Te töled messze távoztom
Ah, de képed és szerelmed
Szümben hordozom

Lelkem érte, lelkem érte
Zálogul vedd, csak szerelmet adj
Ah, de hívet, hű szerelmet.
Csak szerelmet adj.
Isten veled, Isten veled

Gott sei mit dir

Gott sei mit dir
Gott sein mit dir
Ach von dir, ich gehe fern
Aber dein Bild und deine Liebe
Trag ich in meinem Herz

Nimm meine Seele als Pfand.

6. Magányosság / from Z. Kodaly: Megkéssett Melódiák (Verspätete Melodien) op. 6

Ègi csendesség fedező homája
Leng reád, o szent Egyedülvalóság.
Szívemet békés kebeledbe inti
Mágusi vesszöd

A világ lármás vigadó helyéröl
Mint az elfáradt utazó
Pihegve térek ernyödhez,
s fejemet lehajtom
Lágy mohaidra

Einsamkeit

*Schützender Nebel der himmlischen Stille
Schwebt über dir, oh heilige Einsamkeit.
Dein Zauberstab schickt mein Herz
in deinen friedlichen Schoß.*

*Vom lärmhaften Festplatz der Welt
Wie der erschöpfte Wanderer
Außer Atem, kehr ich wieder zurück unter deinen Schirm
Und senke meinen Kopf
Auf deine sanfte Wiese.*

7. Nr. 2 Levéltöredék barátémhoz / from Z. Kodaly: Megkésett Melódiák (Verspätete Melodien) op. 6

Ne kérdezd barátém, mint töltöm időmet
Távolléted alatt kedvem miben lelem
Tudod, elvesztem édes enyelgőmet
Tudod, magam vagyok, mert te nem vagy velem

Lefestem szüretem estvéli óráit
Ha már cselédimet nyugodni eresztem
Ès csak alig hallom a vígság lármáit
Agg diófám alatt tüzemet gerjesztem

Leplembe burkolva könyökemre dülök
Kanóczom pislogó lángjait szemlélem
A képzelődések álmába merülök
S a lelkesedésnek szent óráit élem

Az őszi bogárnak búsongó hangjai
Felköltik lelkemnek minden érzéseit
S az elmékezetnek repdező szárnyai
Visszahozzák éltem eltűnt örömeit

Èletem képe ez
Már elestvéledtem
Béborult az élet vidám álorczája

Még két mulatótárs van ébren mellettem
A szelíd szerelem hamvadó szikrája
S bús melancholiám szomorú nótája.

Brieffragment an die Freundin

*Frag mich nicht, Freundin, wie ich meine Zeit vertreibe
In deiner Abwesenheit, was mir Freude macht.
Du weißt ich habe meine süße Liebkooserin/Muse verloren.
Du weißt, ich bin allein, weil du nicht mit mir bist.*

*Ich beschreibe dir, die Abendstunden meiner Erntezeit.
Wenn ich die Dienerschaft zu Ruhe schicke
Und den Lärm des Festes kaum mehr höre.
Unter meinem alten Walnussbaum lodert mein Feuer:*

*In Decke gewickelt, stütze mich auf mein Ellbogen.
Und blicke in die Flammen meiner Pfeife.
Ich versinke in dem Traum der Phantasien
Und lebe die heiligen Stunden des Enthusiasmus*

*Die klagende Klänge der Herbstkäfer
Erwecken alle Gefühle in meiner Seele
Und die flatternde Flügel der Erinnerung
Bringen meines Lebens vergangene Freude zurück.*

*Das Bild meines Lebens ist es.
Mir ist schon gedämmert
Verdunkelt ist des Lebens selige Maske.*

*Zwei meiner Freunde sind mit mir wach:
Der sterbende Funke friedlicher Liebe
Und das traurige Lied meiner Melancholie.*

8. Jöjj te hozzám szép madárka / Kodály : Énekszó op.1 (Gesang aus Volksgedichten)

Jöjj te hozzám szép madárka
Nem zárlak el kalitkába
Mikor tetszik elröpülhetsz
Ha kedved van, visszajöhetsz

Komm du zu mir

*Komm du zu mir schönes Vögelein
Ich sperr dich nicht weg hinter Gitter
Wenn `s dir gefällt, darfst `wegfliegen
Wenn du Lust hast, kannst `zurückkommen*

9. Csak aztat csudálom... / Kodály : Énekszó op.1 (Gesang aus Volksgedichten)

Csak aztat csudálom, meg nem hal bújába
Ki a szeretőjét gyakran nem láthatja
Lám, én az enyimet csak máma nem láttam
Mégis az én szívem majd meghal bújában

Ich wundere mich nur

*Ich wundere mich nur, dass sie nicht vor Traurigkeit sterben.
Die ihre Liebenden oft nicht sehn können.
Sehe, ich hab meine nur heute nicht gesehen`.
Und doch mein Herz stirbt fast vor Schmerz.*

10.

Szeretlek Kedvesem (Whd. Siehe Nr.3 in dieser Liedfolge)

11. Elfojtódás / Kodály : Énekszó op.1 (Gesang aus Volksgedichten)

Oh sírni, sírni, sírni
Mint nem sírt senki még
Az elsülyedt boldogság után

Mint nem sírt senki még
Legfelső pontján fájdalomnak
Ki tud? Ki tud?

Ah fájdalom, lángoló Mint az enyém,
csapongó, s mély
Nincsen több, nincs, sehol

S mért nem for könnyü szememben
S mért, mért, hogy szívem nem reped meg
Vérözönnel kebelemben

Verdrängnis

*Ach weinen, weinen, weinen.
Wie man noch nie geweint
Nach verschollenem Glück.*

*Wie noch Niemand zuvor geweint,
am Höhepunkt seines Schmerzens.
Wer kann so weinen? Wer kann das?*

*Ach Schmerz, Flammender, wie der meine.
Wild, tief.
Es gibt keinen mehr. Keinen mehr. Gibt's nirgendwo.
Und warum kocht keine Träne in meinen Augen
Und warum, bricht mein Herz in meinen Busen nicht,
im blutigen Fluss*

12. A vágyak éjjele / Béla Bartók: from Öt dal (5 Lieder)

Csókolni! Ajkam most csókra vágyik
Ez most a vágyak éjjele
Ezernyi kéj ég a sötétben
Az ég is megreteg bele

Lázás forróság perzseli számat
Ez most a vágyak éjjele
Csókolni! Ajkam most csókra vágyik
Suhog a vágyak vesszeje
Ütése fáj, ütése éget
Ès szemem könnyel van tele

Ó fájó kínok, édes kínok
Ez most a vágyak éjjele

Csókolni! Ajkam most csókra vágyik
Vérem ez éjjel tüzfolyó
Meztelen karom vágyva kitárom
Testemről lehull a takaró
A gazdag vágyak éjszakáján
Csókolni, ölelni volna jó

Vergődöm gyűrött párnáimon
Meváltó reggel! Messze vagy-e?
Ments meg a vágyak tűzvesszejétől
Félek, hogy meghalok bele

Ajakam ez éjjel csókra vágyik
Ez most a vágyak éjjele

Nacht der Sehnsucht

Küssen!
Meine Lippen sehnen sich jetzt nach Küssen.
Das ist jetzt die Nacht der Sehnsucht.
Tausende Lüste brennen im Dunkeln
Selbst der Himmel zittert davon.

Fiebrige Hitze brennt meinen Mund.
Das ist die Nacht der Sehnsucht
Küssen.
Meine Lippen sehnen sich nach Küssen.

Fliegt der Stock der Sehnsucht.
Sein Schlag schmerzt, sein Schlag brennt

Und meine Augen füllen sich mit Tränen.
Oh schmerzende Quale, süße Qual
Das ist die Nacht der Sehnsucht.
Küssen, meine Lippen wollen küssen.

Mein Blut ist ein Fluss aus Flammen in dieser Nacht
Ich strecke meinen nackten Arm
Die Decke fällt von meinen Körper
In der Nacht der reichen Sehnsüchte, umarmen, küssen wäre gut.

Ich quäle mich an meinen zerknitterten Kissen.
Erlösender Morgen, bist du fern?
Rette mich von dem Feuerpeitsche der Sehnsucht.
Ich fürchte, ich sterbe davon.

Heut Nacht sehnt mein Mund sich nach Küssen.
Das ist die Nacht der Sehnsucht.

13. Itt lent a völgyben / Béla Bartók: from Öt dal (5 Lieder)

Itt lenn a völgyben már gyilkol az Ősz
Sápadt virágok sorsukat várják
A földet fázva, szomorún nézem
Mint jeges vízbe süllyedő gályát

A hangos erdő már néma, halott
Könnyek csillognak minden göröngyön
A ködben járva azt hiszem
Hogy már egyedül csak én élek a földön

Hier unten im Tal

Der späte Herbst kommt um im Tal zu töten.
Blasse Blumen erwarten ihr Sterben.
Verloren, mutlos sinkt mein Blick zu Boden.
Wie ein Boot versinkt in den Fluten.

Der laute Wald ist stumm schon, tot
An allen Krusten strahlen Tränen
Im Nebel gehend, glaube ich,
dass nur ich allein auf Erden lebe.

14. Alkony (Endre Szervánszky)

Olyan a nap, mint a hervadt rózsa
Lankadatlan bocsátja le a fejét
Levelei, a halvány sugárok
Bús mosollyal hullnak róla szét

Néma, csendes a világ körülöm
Távol szól csak egy kis estharang
Távol s szépen, mintha égből jönne
Vagy egy édes álomból e hang

Hallgatom mély figyelemmel
Oh! Ez ábrándos hang jól esik nekem
Tudj`Isten mit érzek, mit nem érzek
Tudj`Isten, hol jár az eszem

Dämmerung

Die Sonne ist wie verwelkte Rose
Unsterblich senk sie ihr Kopf.
Ihre Blätter, die schwache Strahlen
Fallen von ihr mit traurigem Lächeln

Still, stumm ist die Welt um mich.
Nur entfernt klingt eine Abendglocke.
Fern und schön, als käme es vom Himmel.
Oder aus einem süßen Traum, dieser Klang.

Ich höre es mit tiefer Aufmerksamkeit.
Oh, dieser träumerische Klang gefällt mir wohl.
Gott weiß, was ich fühle, was ich nicht fühle
Gott weiß, wo mein Kopf ist.

Gib nur Liebe.
Ach aber treue, treue Liebe gib‘.

Gott sei mit dir.